

може відійти від холодних у поєднанні з теплими кольорів (та сама комплементарна схема), оскільки внутрішній конфлікт авторів кінотворів виливається із зовнішнього конфлікту з оточуючим світом, а його відображення і є мистецтвом, у нашому випадку це мистецтво — кіно. Допоки не модернізується країна — не зміниться кінематограф.

За підсумками проведеного аналізу відзначимо, що, на жаль, українському сучасному кіно бракує різноманіття у використанні різних кольірних схем, та все ж з'являються новатори, як той самий Антоніо Лукіч, Катерина Горностай та Олексій Тарасенко, які починають розуміти важливість нових прийомів втілення кольору на екрані й оригінального його використання, що не копіює епоху «застою», де навіть комедії виглядають сіро та депресивно.

Вдале використання кольору може відкрити нові можливості для українського кіно, роблячи його більш конкурентоздатним на світовому ринку. Відмінно підібрана кольорова палітра може виразно підсилити настрій та емоційний зміст фільму, надаючи йому унікального стилю та відповідаючи сучасним стандартам якості. Такий креативний підхід до колористики може залучити більше глядачів і визначити українське кіно як інноваційне і цікаве, збільшуючи його привабливість для глобальної аудиторії.

К. Проскуріна

УКРАЇНСЬКИЙ ДУБЛЯЖ: ІСТОРІЯ, СЬОГОДЕННЯ ТА МАЙБУТНЄ

К. Proskurina

UKRAINIAN DUBBING: HISTORY, PRESENT AND FUTURE

Історичне становлення українського дубляжу має непростий шлях й тернистий початок. Навіть з відновленням незалежності в Україні ще довгий час не існувало практики українського дубляжу, й іноземні фільми демонструвалися в супроводі російською. Зародження національної традиції дубляжу пов'язане з ухваленням у 2006 році Закону про обов'язкове дублювання фільмів українською мовою, після чого відбувся стрімкий злет ринку вітчизняного дублювання. Таким чином, проблема національної ідентичності і свідомості, зокрема мови, культури та мистецтва знайшла свій відбиток у галузі кінопрокату. Цей період відзначився потужними змінами у свідомості українців, і багато людей почали проявляти зацікавленість до української культури.

Поворотним моментом у розвитку професійного українського дубляжу став американський хіт, ситком 90-х років «Альф». Саме цей комедійний серіал про Альфа, інопланетну істоту Гордона Шамвея, який потрапив на планету Земля і став членом родини Теннерів, вважається початковою точкою становлення українського дубляжу, оскільки є першим шоу, яке було озвучене телеканалом ICTV на професійному обладнанні.

Після шаленого успіху «Альфа» на телебаченні почали з'являтися й інші серіали, дубльовані українською. Серіали «Друзі» та «Сімпсони» — популярні й досі, і саме український дубляж цих аудіовізуальних творів визнаний одним з найкращих у світі. Варто зазначити, що дубляж «Сімпсонів» закарбований навіть у Книгу рекордів України, оскільки український актор Юрій Коваленко, відомий під псевдонімом «Доктор Звук», подарував свій голос аж 23 персонажам.

Після постанови про обов'язкове дублювання усіх іноземних фільмів українською мовою вийшов мультфільм «Тачки», який приніс для нашої країни ще один здобуток у сфері кіно — дубляж «Тачок» визнаний найкращим у Європі.

З тих пір український дубляж замайорів новими фарбами на вітчизняному телебаченні та в кінотеатрах. Телеканали нерідко купляли права показу на один і той самий продукт, але дублювали окремо у власних студіях, що привело до розширення та збагачення національних традицій, сприяло підвищенню якості різних версій відтворення фільмів і мультіплекцій.

Секрет успіху та популярності українського дубляжу насамперед полягає в якійсь мовній адаптації. Перекладачі, актори та режисери дубляжу приділяють велику увагу стилю оригінального твору, вивчаючи його особливості та адаптуючи навіть жарти, приказки, відповідно до менталітету української аудиторії. Ретельним є й етап підбору акторів дубляжу. Окрім чіткого відображення емоцій героїв, дуже часто навіть тембр голосу співпадає з оригіналом, а за якісний дубляж українські актори отримують нагороди від медіакорпорацій. Наприклад, акторка Анна Сагайдачна отримала нагороду від Disney за озвучення головної героїні мультфільму «Холодне серце» Анни.

Питання важливості вітчизняного дубляжу для українського глядача порушувалося під час активних дискусій про законодавчу ініціативу з офіційного закріплення англійської мови як однієї з мов міжнародного спілкування в Україні, де йшлося й про поступове скасування українського дубляжу в кінотеатрах. Безліч українців та акторів виступили зі словами підтримки дубляжу рідною мовою, оскільки йдеться далеко не про просту адаптацію тексту для вітчизняного глядача.

Тому враховуючи тенденції на «українськість» і цінність творчого та якісного, професійного підходу до справи, можна відзначити, що український дубляж зберігає свою національну ідентичність та залишається актуальним для вітчизняної аудиторії, й, напевно подарує нове звучання ще багатьом аудіовізуальним творам.

М. Сурнін

ФЕНОМЕНОЛОГІЯ ГОЛЛІВУДУ: ПРОФЕСІОНАЛ-ЗЛОЧИНЕЦЬ

М. Surmin

HOLLYWOOD PHENOMENOLOGY: THE PROFESSIONAL CRIMINAL

Серіали в жанрах драма на виробництві та кримінальна драма — «Пуститися берега» та його приквел-спін-офф — «Краще дзвонити Солу» від шоу-раннера Вінса Гіллігана, демонструють феномен того, як звичайна людина, володіючи професійними навичками, вимушена вбити в собі людське, і перейти на кримінальну сторону, задля того, щоб мати можливість використовувати свій професіоналізм на сто відсотків.

Усе життя Волтер Вайт, як і його колега-хімік Гейл Бетікер, намагались спрямувати свої великі знання в науку. Але замість досліджень вони вимушені займатися бюрократією. Кловіс, що має невеликий бізнес, будучи у лавах військ армії США, займається нелегальним налагодженням транспорту; Ветеринар так само, має власну ветклініку та зводить злочинців разом.